

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Absalom, jej brat, powiedział do niej: Czy był z tobą Aminon,* twój brat? Teraz więc, moja siostró, uspokój się, to twój brat. Nie przykładaj do tej sprawy swego serca. I Tamar, zdruzgotana, zamieszkała w domu Absaloma, swojego brata. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Absalom, jej brat, zapytał: Czy był z tobą Amnon, twój brat? Uspokój się więc, moja siostró, to twój brat. Nie przejmuj się zbytnio tą sprawą. I Tamar, zrozpaczona, zamieszkała w domu swojego brata Absaloma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy jej brat Absalom zapytał ją: Czy twój brat Amnon był z tobą? <i>Ale</i> milcz, moja siostró. To twój brat. Nie bierz tego do serca. Tamar mieszkała więc w osamotnieniu w domu swego brata Absaloma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niej Absalom, brat jej: Albo Amnon, brat twój, był z tobą? Milczże, siostró moja; brat twój jest, nie przypuszczaj tego do serca swego. A tak mieszkała Tamar będąc opuszczona, w domu Absaloma, brata swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jej Absalom, brat jej: Abo Amnon, brat twój, spał z tobą? Ale teraz, siostró, milcz, brat twój jest, i nie frasuj serca swego o tę rzecz. A tak mieszkała Tamar, schnąc w domu Absaloma, brata swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom, jej brat, odezwał się do niej: Czy to prawda, że Amnon, twój brat, był z tobą? Teraz jednak, moja siostró, uspokój się! To twój brat. Nie bierz do serca tego wypadku! Tamar pozostała zboląła w domu swojego brata, Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do niej Absalom, jej brat: Czy Amnon, twój brat, był u ciebie? W takim razie, siostró moja, zachowaj milczenie, to twój brat! Nie bierz sobie tej sprawy zbytnio do serca. I zamieszkała Tamar rozgoryczona i samotna, w domu Absaloma, swojego brata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej brat, Absalom, powiedział do niej: Czy Amnon, twój brat, był z tobą? Milcz więc teraz, moja siostró. To twój brat! Nie bierz sobie do serca tej sprawy! Zboląła Tamar zamieszkała więc w domu Absaloma, swego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy ją zobaczył jej brat Absalom, zapytał: „Siostró, czy może twój brat, Amnon, zgwałcił cię? Nie mów jednak nic nikomu, bo to twój brat! Nie bierz sobie do serca całej tej sprawy!”. Od tego czasu Tamar zamieszkała w domu swojego brata, Absaloma, jako kobieta opuszczona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał ją brat Absalom: - Czy to Amnon, brat twój, był z tobą? Teraz, moja siostró, zamilknij! Jest twoim bratem. Nie bierz do serca tego, co się stało. Tamar pozostała samotna w domu swego brata Absaloma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сказав до неї Авессалом її брат: Чи не Аммон твій брат був з тобою? І тепер, моя сестро, мовчи, бо він твій

¹⁾ Aminon, אֲמִינֹן : być może Absalom zmienił pogardliwie imię Amnona na Aminon, czyli: maminsynek.

		Рафаїла Турконяка	брат. Не клади в своє серце, щоб говорити про цю справу. І Тимар сіла як вдова в домі Авессалома свого брата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jej brat, Absalom, powiedział: Czy twój brat, Amnon, nie był przy tobie? Uciszyć się teraz, moja siostró, bo to twój brat. Nie bierz tej sprawy do twego serca! I tak zrozpaczona Tamara pozostała w domu swojego brata Absaloma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Absalom, jej brat, rzekł do niej: "Czy to Amnon, twój brat, był z tobą? Teraz więc, moja siostró, zachowaj milczenie. To twój brat. Nie zważaj na to w swym sercu". I Tamar, trzymana z dala od towarzystwa drugich, zamieszkała w domu Absaloma, swego brata.